

EN MARGE

La note de ce cahier est donnée par Adonis le magicien: éloge du nuage et du voyage, prolongé dans une conversation riche de sens avec sa traductrice inspirée, Anne Wade Minkowski. Une variation musicale discrète nous amène à trois poètes ou prosateurs: Maurice Fickelson, Jean-Michel Goutier illustré par Giovanna, Etienne Faure enfin.

Leur font écho deux textes critiques, exceptionnellement porteurs: l'éloge de la poésie épique que nous propose Jean-Jacques Thomas, prenant vigoureusement parti dans une querelle récente, franco-française à plaisir, opposant les *logolâtres* aux *lyriques*; et puis une lecture vertigineuse que nous devons à Michael Edwards, faisant remonter, par sa prose critique si fortement écrite, les blocs souterrains de Racine et La Bruyère dans ce «récit en rêve» d'Yves Bonnefoy «Une représentation de *Phèdre*», qui est aussi selon Michael Edwards une page de critique littéraire. Loin d'un travail de l'intertextualité, exhibé par une critique qui *analyse* d'abord, on pense ici à cette loi physique, fabuleuse, qui veut que dans un champ fréquemment retourné ce sont les plus grosses pierres qui «remontent». Michael Edwards, comme Jean-Jacques Thomas, font remonter, *par leur écriture*, les blocs poétiques de ceux qu'ils lisent.

Les images et les couleurs abondent dans les dossiers plastiques: à côté d'une note sur les portraits compensation de Marcel Duchamp, José Pierre rend hommage à la chair dans l'œuvre de Wilhelm Freddie. Avec Ricardo Migliorisi, éclatent enfin les couleurs ludiques d'un peintre paraguayen dont la thématique inventive nous ouvre à ce surréalisme singulier qui anime le monde latino-américain d'aujourd'hui.

Jacqueline Chénieux

AL MARGEN

Este cuaderno se abre bajo la varita del mago Adonis con su elogio de la nube y del viaje, confirmado por un entrevista cargada de sentido con su inspirada traductora: Anne Wade Minkowski. Una discreta variación musical nos lleva a tres poetas o prosadores: Maurice Fickelson, Jean-Michel Goutier — con ilustraciones de Giovanna — y por último Etienne Faure.

Dos textos críticos, de excepcional alcance, les hacen eco: el elogio de la poesía épica propuesta por Jean-Jacques Thomas que toma partido con fuerza en la reciente querella — sin motivo — franco-francesa oponiendo los *logoleros* a los *líricos*; y, luego, una lectura vertiginosa que debemos a Michael Edwards y que reflota, con su prosa crítica tan fuerte, los bloques subterráneos de Racine y La Bruyère yacendo en el «relato en sueño» de Yves Bonnefoy titulado «una representación de *Fedra*» — relato que es también, según Edwards, una página de crítica literaria. Lejos de un trabajo sobre la intertextualidad, del cual se jacta una crítica que primero *analiza*, se hace referencia aquí a esta ley de la física, fabulosa, según la cual en un campo labrado a menudo, son las piedras más gruesas que reflejan. Michael Edwards, como Jean-Jacques Thomas, reflotan, *por su escritura*, los bloques poéticos de los escritores que ellos leen.

Imágenes y colores abundan en los cuardenillos sobre artes plásticas. Al lado de una nota sobre los «retratos compensación» de Marcel Duchamp, José Pierre rinde tributo a la carne en la obra de Wilhelm Freddie. Con Ricardo Migliorisi, estallan por fin los colores lúdicos de un pintor paraguayo cuya temática nos lleva a este surrealismo singular que anima el mundo latinoamericano de hoy.

traducido por Maï y Daniel Lefort

MARCHING IN THE MARGINS

The tone of this volume is set by Adonis, that magician singing the praises of celestial and terrestrial voyage, underscored by a resonant conversation with Anne Wade Minkowski, his inspired translator. A subtle variation on that theme brings us to prose and poetry by Maurice Fickelson, Jean-Michel Goutier illustrated by Giovanna, and Etienne Faure.

Harmonics emerge through two exceptionally powerful critical texts: Jean-Jacques Thomas writing in praise of epic poetry takes up a vigorous position in the recent quarrel, as Franco-French as you please, lining *logos-idolators* up against *lyricists*; and Michael Edwards's breath-taking reading of Yves Bonnefoy's «Récit en rêve» called «Une représentation de *Phèdre*», which for Edwards is itself a piece of critical writing through which, in his own highly charged critical prose, he brings to light the subterranean boulders in the work of Racine and of La Bruyère. Far from intertextual work coming from a criticism that *analyses* first and foremost, this text brings to mind that physical, mythical law according to which the largest rocks regularly come to the surface the more a field is ploughed. Michael Edwards and Jean-Jacques Thomas each bring up *through the power of their writing* the blocks of poetry hidden in those they read.

Image and colour abound in the pages devoted to the plastic arts: alongside a note on Marcel Duchamp's «Compensation portraits», José Pierre pays homage to the flesh in the work of Wilhelm Freddie. Finally, Ricardo Migliorisi's ludic colours explode on the page: a Paraguayan painter whose concerns open a window on that unique form of surrealism active in contemporary Latin America.

translated by *Timothy Mathews*